

Rundskriv

Nr 6/2016

Desember 2016



Norsk Oversetterforening

Kjære medlem!



Takk for sist til dere som var på julemøtet! Som alltid, en strålende aften. I skrivende stund sitter jeg på Okinawa, for noen dagers pause før mitt årlige arbeidsopphold her i Japan. I Tokyo skal jeg blant annet holde en liten workshop for japanske norsk-oversettere – en oppfølger til et arrangement som ambassaden og Anne Lande Peters sto for i fjor. Og så skal jeg selvfølgelig oversette.

Noe av det fine med å jobbe som oversetter er alle de ulike verdenene man får innsyn i, alle sinnene man får bevege seg inn i og betrakte verden fra. Idet jeg nå forflytter meg fra temmelig rå åttitallsposi til nøkternt journalistisk observert virkelighet i etterkrigstidens Japan, slår det meg at dette å kunne innta ulike posisjoner er noe man lærer som oversetter og som vi kanskje i større grad burde benytte oss av. Vi lærer oss jo i jobben å se verden gjennom så mange ulike filtre, kanskje burde vi bli flinkere til å bruke det også når vi – ja, for eksempel forhandler om kontrakter og rettigheter.

Flere forlag reduserer sitt arbeid med oversatte manus. I de store forlagene kan det nå se ut som om hele det redaksjonelle arbeidet – etter at boka er innkjøpt (ofte uten at noen i forlaget har lest den) – nå settes vekk til eksterne. Dette er bekymringsfullt, ikke fordi disse eksterne nødvendigvis gjør dårlig arbeid, men fordi det reduserer boken til en vare på linje med andre varer, og dermed er med på å undergrave det kulturpolitiske unntaket fra konkurranseloven for bokbransjen. Litteraturproduksjon nærmer seg annen produksjon. Det er grunn til å frykte den dagen politikerne tar konsekvensene av dette.

Det paradoksale er at oversetterens status i dette er styrket. Vi er snart de eneste i hele kretsløpet som har lest boken før den slippes på det norske markedet, og som har kontakt med de litterære kvalitetene i det *produktet* forlaget selger. Det er verd å tenke over. Jeg har en sterk følelse av at det ligger en mulighet her, et ubrukt potensial, og vil gjerne tenke høyt med andre om dette.

Budsjettforliket kom på overtid, og støttepartiene har klart å redde flere ting som er viktige for kunstnerne: Ikke minst lønnsreformen for arbeidsstipendene, utenlandssatsingen. Men dessverre klarte de ikke å få mer penger inn i Kulturfondspotten. Uansett er det verd å glede seg over. Og nå kom nettopp nyheten om at EU-kommisjonen i sitt møte i januar neste år, ventelig åpner for lavere mva. på e-bøker. Det ville gjøre det mye enklere for regjeringen å redusere e-bokmomsen, om den fortsatt skulle være stemt for å gjøre det.

Det har vært nok et hektisk år (når var det noensinne noe annet?) i denne hyperaktive lille foreningen. En stor takk til administrasjonen som – i medlemmenes tjeneste – hver dag gyver løs på de mest forskjelligartede oppgaver med samme profesjonalitet og entusiasme, og som gjør det til en fryd å gå på jobb hver av de tre ukedagene jeg gjør det. Jeg gleder meg allerede til å komme tilbake over nyttår.

Men den neste måneden er det oversettelse og litt skriverier som står for tur. Som jeg sa på julemøtet: Bruk juletiden til å rydde i kontraktene deres! Kontraktene, og alle meldinger om tilleggsutnyttelse, om gjenbruk og annet bruk, er verdipapirer. Ta vare på dem.

En god desember og avslutning på året ønskes dere alle!



Foto: Blunderbluss

ÅRSMØTE lørdag 18. mars 2017

Forslag til endringer i foreningens vedtekter skal være foreningen i hende innen 1. januar. Forslag til kandidater til verv bør formidles valgkomiteen så snart som mulig og senest 21. januar.

Valgkomiteen består av: Nina Aspen, Bente Christensen og Tor Tveite.

Øvrige saker som ønskes behandlet på årsmøtet, må være foreningen i hende senest 6. februar.

For de som melder seg på årsmøtet, vil det også bli anledning til å delta på årsmøtemiddagen i Oslo Sjømannsforenings selskapslokaler. Vi kommer tilbake med ytterligere informasjon og påmeldingskjema.

Ika Kaminka
foreningsleder

Rundskriv

Norsk Oversetterforening
Postboks 579, Sentrum
0105 OSLO

Telefon: 22 47 80 90
E-post: post@translators.no
www.oversetterforeningen.no

NOs kontonummer: 7877 08 63898



Kjære medlem

Takk for sist til alle dere som deltok på årets julemøte. Under middagen ble Jubelbrus overrakt **Aleksej Perminow**, til stående applaus. Aleksej svarte med takketal og russisk sang.

Neste store arrangement er årsmøtet 18. mars 2017.
Hold av datoen!

Her i Rådhusgata 7 starter juleferien onsdag 21. desember. Vi er tilbake uthvilte og klare for nye oppgaver mandag 2. januar.

Med vennlig hilsen og ønske om en frefylt jul og et godt nytt år!

Berit Aas
administrasjonskonsulent

FAGSEMINAR FOR ENGELSK-OVERSETTERE

Fredag 10. og lørdag 11. februar 2017 vil foreningen arrangere fagseminar for engelskoversettere i Rådhusgata 7. Invitasjon med nærmere informasjon om programmet vil bli sendt ut i løpet av desember.

OVERSATT AFTEN

Tirsdag 24. januar arrangeres første Oversatt Aften i 2017 på Litteraturhuset i Oslo. Tema er oversettelse av årets mottaker av Nobelprisen i litteratur, og vi får besøk av musiker Tom Roger Aadland, som har oversatt Bob Dylan til nynorsk. Invitasjon med nærmere informasjon om arrangementet vil som vanlig bli sendt ut og lagt ut på NOs hjemmeside og på Facebook.

UTLYSNING AV KONTORPLASSER I LITTERATURHUSET for perioden 1. februar–31. juli 2017

NO har avtale med Litteraturhuset om leie av to kontor plasser: et kontor og en «munkecelle». Disse to arbeidsplassene tildeles medlemmer for én til seks måneder, etter søknad. Det er tilgang til trådløst internett i hele etasjen, og til kopimaskin og skriver i kontorlokalenes fellesområde.

Interessert? Send en e-post til post@translators.no. Søknadsbegrunnelse kan for eksempel være utilfredsstillende arbeidssituasjon i egen bolig, midlertidig opphold i Oslo-området eller lignende.

Kontorplassene kan kun benyttes av de to som til enhver tid er tildelt arbeidsplass.

Søknadsfrist: 6. januar 2016

Skriveloftet inneholder i tillegg omkring 45 arbeidsplasser i åpent kontorlandskap, også disse med tilgang til trådløst internett, kopimaskin og skriver. Arbeidsplassene benyttes etter først til mølla-prinsippet (ingen personlige plasser). Medlemmer av NO får automatisk tilgang til de åpne arbeidsplassene ved direkte henvendelse til Litteraturhuset og mottar da et nøkkelkort som gir adgang til Skriveloftet alle ukedager.

NYE MEDLEMMER

I løpet av 2016 har vi fått åtte nye medlemmer i foreningen.

Vi ønsker velkommen til:

Marie-Pierre Fiquet
Astri Ghosh
Kjell Jørgen Holbye
Hawdam Salih Jaf
Yngve Johan Larsen
Jan Christopher Næss
Tore Sand
Kristin Sørsdal

VI GRATULERER

Merete Alfsen med *Det Norske Akademis pris til minne om Thorleif Dahl*. Prisen er en påskjønnelse for fremragende skjønnlitterært eller faglitterært forfatterskap på riksmål, eller oversettelse til riksmål av skjønnlitteratur eller faglitteratur.

Aleksej Perminow med tildeling av *Jubelbrus*, et inngravert glass som ble overrakt sammen med en skål under julemøtemiddagen. Han mottok hedersbevisningen for sin utrettelige innsats til foreningens sosiale fellesskap.

